

大河之旅

莱茵河

The Rhine

[英] 罗南·福利 著



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

大河之旅

莱茵河

〔英〕罗南·福利 著

张骏 译

商务印书馆

2007·北京

A River Journey: The Rhine

Text copyright © 2003 Ronan Foley

Series copyright © 2003 Hodder Wayland

First published in 2003 by Hodder Wayland. An imprint of Hodder Children's Books.

此书经北京版权代理有限公司代理，由 Hodder Wayland 授权。

图书在版编目(CIP)数据

莱茵河 / (英) 福利著; 张骏译. —北京: 商务印书馆, 2007

(大河之旅)

ISBN 7-100-04973-3

I. 莱… II. ①福… ②张… III. 莱茵河—流域—文化—概况—青少年读物 IV. K500.3-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 031981 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

大河之旅

莱茵河

〔英〕罗南·福利 著

张骏 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京华联印刷有限公司印刷

ISBN 7-100-04973-3/K·923

2007 年 4 月第 1 版

开本 889 × 1194 1/16

2007 年 4 月北京第 1 次印刷 印张 3

印数 5 000 册

定价: 13.90 元

目 录

1. 阿尔卑斯莱茵河

6

🐾 自然景观	莱茵河的源头	7
📖 历史故事	莱茵河黄金的传说	7
🐾 自然景观	山区的动植物	8
👤 风土人情	瑞士的语言	8
💰 经济概况	列支敦士登的产业	9
➡ 发展变迁	治理莱茵河	10
👤 风土人情	山区的生活	11

2. 莱茵河的上游

12

🐾 自然景观	莱茵河流入康斯坦茨湖	13
💰 经济概况	康斯坦茨湖和旅游业	13
📖 历史故事	齐柏林飞艇	14
🐾 自然景观	莱茵河瀑布	15
➡ 发展变迁	一条了不起的航道	16
💰 经济概况	寻求电能	16
🐾 自然景观	水力变能源	17
📖 历史故事	具有历史意义的城镇和修道院	18
👤 风土人情	巴塞尔狂欢节	18

3. 征服莱茵河

20

📖 历史故事	以莱茵河为边界线	21
💰 经济概况	工业生产的心脏地带	22
➡ 发展变迁	莱茵河运河	22
💰 经济概况	核能	24
🐾 自然景观	大自然的宝藏	24
💰 经济概况	钟表和蛋糕	25
🐾 自然景观	一条有毒的河	26
➡ 发展变迁	清理莱茵河	26
📖 历史故事	莱茵河畔的钟声	27

4. 莱茵河畔的名胜

28

🐾 自然景观	莱茵河峡谷	29
🐾 自然景观	莱茵河畔的葡萄园	29
💰 经济概况	观光路线	30
📖 历史故事	洛勒赖——莱茵河女妖的传说	30
👤 风土人情	燃烧的莱茵河	31
🐾 自然景观	莱茵河的支流	32
🐾 自然景观	生活在危险中	32
👤 风土人情	又到狂欢时节	33
➡ 发展变迁	内河港口	34
💰 经济概况	鲁尔工业区	34
👤 风土人情	河上风光乐无穷	36
🐾 自然景观	农业生产	36

5. 莱茵河河口

38

📖 历史故事	发生在荷兰的战争	39
🐾 自然景观	荷兰入海口的河道	39
🐾 自然景观	与大自然较量	40
💰 经济概况	来自阿姆斯特丹的郁金香	40
👤 风土人情	陆地与荷兰人	41
🐾 自然景观	风车	42
💰 经济概况	鹿特丹和欧洲港	42
🐾 自然景观	清理河道	44

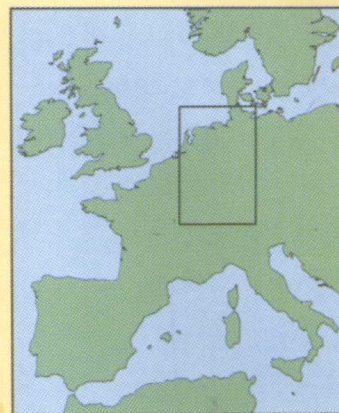
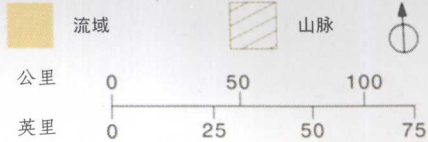
补充资料	46
词汇表	47
专有名词	48



NORTH SEA 北海

MOUTH 入海口

5



阅读指南

参见标题 当你随着这本书,沿莱茵河顺流而下,开始我们的大河之旅时,你会看到每一河段都有标题词告知你所在的地带,下面的标志表明每段文字的内容。

参见地图 每一章都附有地图,标明我们所旅行的河段。方框内的数字标明某处景点的具体位置。

 **自然景观** 植物、野生动物和环境

 **历史故事** 历史事件和人物

 **风土人情** 当地人的文化与生活

 **发展变迁** 改变这个地区的事件

 **经济概况** 这个地区的产业与就业



前方的旅程

莱茵河开始于一条小溪。溪流发源于瑞士阿尔卑斯山上的一个湖泊。它一路穿越6个国家,行程1320公里,流入北海。从瑞士的阿尔卑斯山山腰奔腾而下后,流经列支敦士登这个小国时,莱茵河水流平缓下来。在流入美丽的康斯坦茨湖之前,莱茵河一路流淌,构成瑞士和奥地利的国界线。接着,它从康斯坦茨湖蜿蜒蛇行至巴塞尔,沿途有多处河段构成瑞士和德国的国界线。

随后,莱茵河向德国城市曼海姆和美因茨奔流而去,再次构成一条国界线——法

国和德国边界线。绕过美因茨后,莱茵河奔向著名的莱茵河乡村地区,那里可见险峻陡峭的山谷,还有葡萄园和古城堡。流经科隆后,莱茵河在杜伊斯堡穿越赫赫有名的鲁尔工业区。进入荷兰后,莱茵河分流成数条河道。它们最终在鹿特丹这座闻名的港口和城市的附近汇合在一起。



我们坐上飞机,从瑞士阿尔卑斯山脉——莱茵河的源头,开始大河之旅。

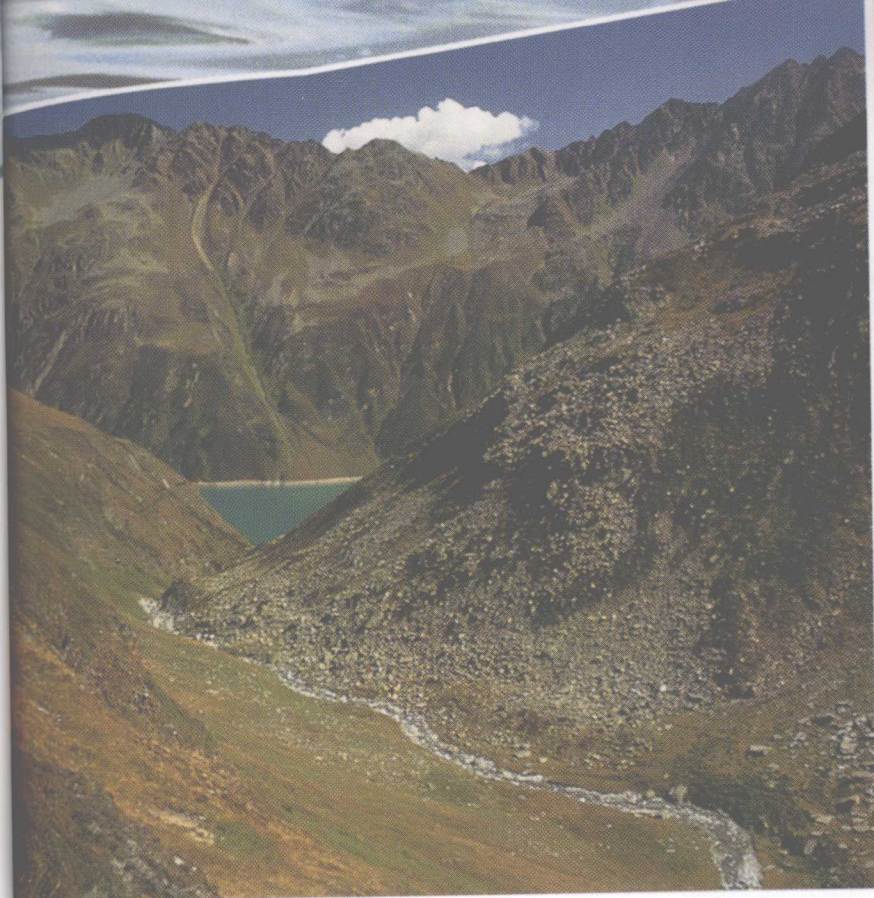


1. 阿尔卑斯莱茵河

我们首先从莱茵河上空俯瞰莱茵河从瑞士阿尔卑斯山发源地流入康斯坦茨湖的入湖口。这一河段河水湍急,在我们身下的崇山峻岭间奔腾不息。这一地区常常发生洪水和山崩等自然灾害。随着地势逐渐平坦,莱茵河水流趋缓,变得平静了许多,但是,她依然强而有力。从列支敦士登这个小国到康斯坦茨湖之间的河段上,我们看到了最初人们为征服莱茵河所做的努力。飞机在康斯坦茨湖边降落后,我们登船继续旅行。

下图:白雪皑皑的阿尔卑斯山是莱茵河流向北海漫漫旅程的起点。





自然景观 莱茵河的源头

大多数人认为图马湖是莱茵河的河源。但是，一些地理学家声称莱茵河另有源头。他们认为一条名为“后莱茵”(意为“莱茵河后面的河”)的支流才是源头。这条河是由莱茵瓦尔德霍恩冰川融化的水聚集而成(参见第6页地图 ①)。流入莱茵河的许多小溪和河流水源都源自这座冰川。不过，我们还是从图马湖开始我们的旅行吧。

图马湖位于海拔2345米的一个峡谷中。一万多年前，最后一个冰川期的冰川运动凿出了这个峡谷。图马湖的周围环绕着壁立陡峭的“冰斗”。莱茵河就始于从图马湖流出的小溪。人们称这一河段为“前莱茵河”，意思是“莱茵河前面的河”。

上图：这是一幅瓦格纳关于莱茵河黄金的歌剧海报，侏儒从莱茵河河底盗取黄金。

左图：从图马湖流出的涓涓细流成就了莱茵河。

历史故事 莱茵河黄金的传说

关于莱茵河的起源，笼罩着许多历史传说。最为著名的传说出自德国，和黄金有关。据说，在莱茵河奔流的崇山峻岭中，埋藏着大量的黄金，有山民们在那里严加看管。德国作曲家瓦格纳还以此为灵感，于1869年创作了一部著名的歌剧。

除了黄金之外，人们已经在阿尔卑斯山莱茵河流域的深山中发现了其他金属。甚至，人们在今天仍有新的发现。然而，黄金历来是最最重要的，直到18世纪初，人们一直用它来铸造钱币。



上图：木制长号角是瑞士特有的乐器。演奏者需要有足够大的地方才能演奏！

自然景观 山区的动植物

每年，通常是11月到次年3月间，山区持续几个月被冰雪覆盖。只有最为坚韧顽强的动植物才能在如此恶劣的条件下存活。其中就有一种名为岩羚羊的山羊。人们曾一度用岩羚羊的毛皮制作皮革，极为柔软。但是，岩羚羊现在已成为受保护物种。

到了春天，气候变暖，山区便苏醒了。阿尔卑斯山区的各种植物，例如瑞士的国花——高山火绒草，会突然冒出来。居住在这个地区的农夫为数不多。山上青翠的牧场是他们放牧山羊和绵羊的地方。虽然景

色极美，但是气候寒冷，山路崎岖，生活绝非安逸！

风土人情 瑞士的语言

“前莱茵”和“后莱茵”在库尔附近的赖兴瑙汇合在一起。人们把从这里开始的河称为莱茵河。从河源到赖兴瑙，莱茵河一路下行，其落差已经超过河流总落差的三分之一。穿过瑞士后，她朝北流向欧洲小国列支敦士登。

瑞士以其钟表、巧克力，特别是奶酪闻名于世。但是，她的闻名还因为那里的4种语言！其中的3种——法语、德语和意大利语，瑞士人和自己的邻国共同使用。但是，第四种语言罗曼语几乎是瑞士独有的。事实

上,使用这一语言的人仅有大约五万人。这些人主要居住在莱茵河流域阿尔卑斯山谷的格里松州。罗曼语是拉丁语和古法语的混合语。有些词法国人或许听起来耳熟,例如:“bun di”,意思是“你好”,还有“cuppina”,意思是“杯子”。

§ 经济概况 列支敦士登的产业

我们从列支敦士登上空飞过,莱茵河平坦起来,水流趋缓。列支敦士登的面积仅为160平方公里——只有大伦敦的十分之一。她的人口数是32500,是世界上最小的国家之一。

对于列支敦士登来说,莱茵河颇为重要。因为瑞士位于莱茵河的西面,莱茵河构成了它和瑞士的边界线。列支敦士登的首都瓦杜兹坐落在莱茵河的东岸。有一座建于14世纪的威严的城堡护卫着这座都城。

今天,列支敦士登是个重要的经济中心。银行业是其主要产业,大约有百分之十五的劳动力从事该行业。更为奇特的是,由于拥有技艺高超的牙医和牙科技师,列支敦士登的牙科业也很发达。那里的国民生活富裕,能够支付昂贵的牙科诊疗服务。此外,该国还是世界上最大的假牙出口国!

下图:有一座威严的城堡俯瞰着列支敦士登的首都瓦杜兹。



➔ 发展变迁 治理莱茵河

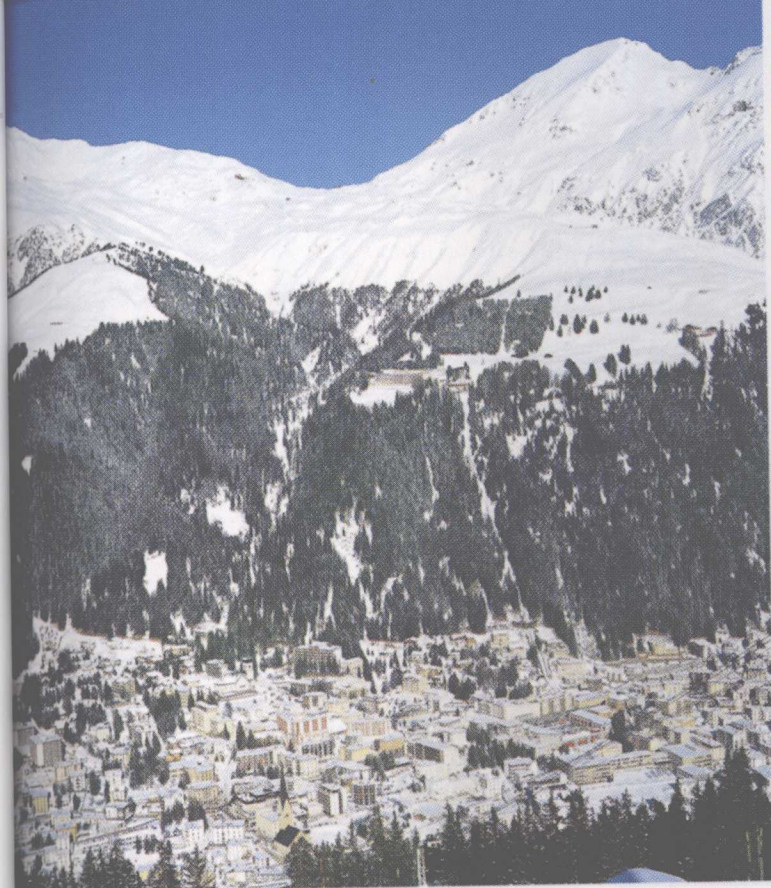
莱茵河上建有小型水闸和拦河坝，用来调节莱茵河的水流变化。每年春季，融化的冰水从陡峭的山谷中奔流而出，泥土和石块夹带其中顺流而下。人们设计了包括大型金属网在内的拦河坝来拦截碎石，防止下游的城镇和村庄受到危害。随着河面变宽，水流变缓，莱茵河中的石块自然就开始沉积在河底和两岸。

过去，从列支敦士登开始，莱茵河的洪水泛滥带来了许多严重问题。由于地势十分平坦，几百年来，莱茵河常常会在春季决

口。为了保护居民和良田免遭洪水之害，早在19世纪初，人们就对莱茵河河道进行“开凿沟槽”改造。开槽改造之后就迫使河水在抬高的河堤内流淌，而不会泛滥到周围的田地。然而，河流的力量是巨大的。一些地理学家认为，随着时间推移，河流会抗拒这样的改变，而力图回到它原来的水道。一旦莱茵河冲破人工河堤，河水很快就会漫过四周的田地。

下图：列支敦士登的这条河道驯服了莱茵河，拉直了水道。堤岸边的石块使河岸得到加固。





上图：克雷斯塔滑道是条著名的大雪橇滑道，是由英国人于 1885 年设计建造。

左图：瑞士的达沃斯是吸引成千上万游客的冬季旅游胜地之一。

👉 风土人情 山区的生活

传统的山区生活方式正在快速地消失。人们一度指望通过耕作和狩猎来谋生。如今，人们在寻找新的谋生方法。在瑞士格里松州和提契诺州山区，旅游业是最为重要的收入来源。夏季，散步者和登山者喜欢这里，而冬季运动，例如滑雪和滑雪板运动吸引的游客最多。

这里的一些滑雪胜地，如达沃斯和克洛斯特斯闻名世界。它们都坐落在莱茵河的支

流岸边。此外，在圣莫里茨城附近还有一处著名的大雪橇滑道，人称克雷斯塔滑道。

瑞士旅游业的从业者大约为 350000 人，但是许多工作都是季节性的。而在阿尔卑斯莱茵河地区，滑雪活动约占旅游项目的百分之七十，当地人一年中可以做几份工作。冬季，他们担任滑雪教练。夏季，他们则做山地向导。秋季，他们休息，或是为冬季的滑雪场地作准备！



飞机降落后，我们登上汽轮，穿过美丽的康斯坦茨湖，继续我们的旅行。



2 莱茵河的上游

穿过康斯坦茨湖之后，我们登上一艘小船，前往壮观的莱茵河瀑布。我们从瀑布的下面经过又回到莱茵河上。现在，小船就可以在此后的河道上安全航行了。从莱茵费尔登起，我们开始理解了莱茵河对于商业性河

运的重要性。莱茵河在瑞士和德国边界河段蜿蜒曲折，水流缓慢。经过这段航程抵达瑞士巴塞尔时，我们已经又下行了 150 米。

下图：莱茵河浑浊的河水在布雷根茨附近泻入浅蓝色的康斯坦茨湖。



右图：林道市有城墙围绕，是个受游客青睐的旅游城市。图中这艘游船正准备出发游览康斯坦茨湖风光。

自然景观 莱茵河流入康斯坦茨湖

莱茵河在布雷根茨附近流入了康斯坦茨湖，其景致独特，从空中更容易观赏。浑浊的河水呈一条长长的水草状，泻入碧蓝的湖水中，像条短短的运河。感觉上像是瀑布，不过是水下的瀑布。当满载沉重的沉积物的河水与清澈的湖水汇合时，就出现了这一情况。当地人称这一现象为“莱茵河断裂”。莱茵河融入湖水之后，在向西65公里处，又伸出湖区，继续向下游流去。

经济概况 康斯坦茨湖和旅游业

康斯坦茨湖是德国最大的湖泊，虽然瑞士和奥地利与之共享。德国人称之为“博登湖”。康斯坦茨湖周围山峦绵延起伏，城镇风景美丽如画，尤其是靠德国一边的湖区更是如此。这里颇受游客青睐，而旅游业也带来了大量就业机会。每年，170000多名游客来到康斯坦茨市观光，其中至少有百分之八十来自德国本土。事实上，康斯坦茨市的位置跨越德国边界，伸入瑞士，因而成为一座横跨两国的城市！



许多游客乘坐游船在湖上观光，但他们也到当地的各个城镇来游览。特别引起游人兴趣的是一座有城墙环绕的城市——林道。她坐落在一个小岛上，有一座桥和堤道与大陆相连。

汽船在赖兴瑙岛(参见第12页地图①)稍作停留，我们参观了圣乔治大教堂，这是湖区最受游人欢迎的景点之一。它以其湿壁画或壁画而闻名，据说这些壁画的历史可以追溯到公元9世纪。康斯坦茨湖的风景优美，不过有人来到这里只是为了享受山间的清新空气，尤其是在明媚暖人的夏季。

□ 历史故事 齐柏林飞艇

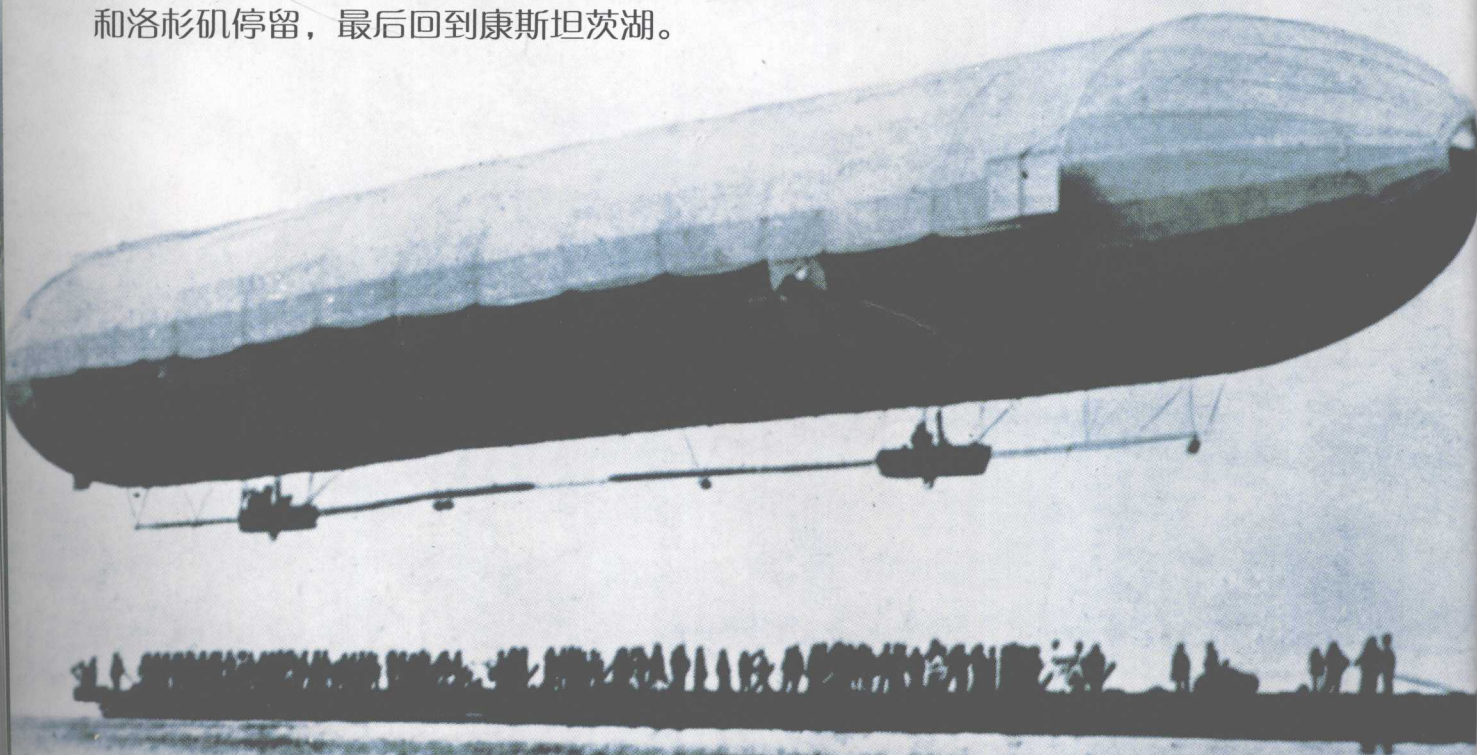
在康斯坦茨湖的北岸有一座因制造巨型飞艇“齐柏林”而闻名遐迩的城市——腓特烈港。一个名为费迪南德·格拉夫·冯·齐柏林的德国贵族发明了这种巨大无比的飞艇。名为“LZ1”的齐柏林飞艇的首航就是于1900年7月2日在康斯坦茨湖上进行的。1900年至1938年，在腓特烈港共计生产了119艘齐柏林飞艇，每一艘的长度都有两个足球场长。

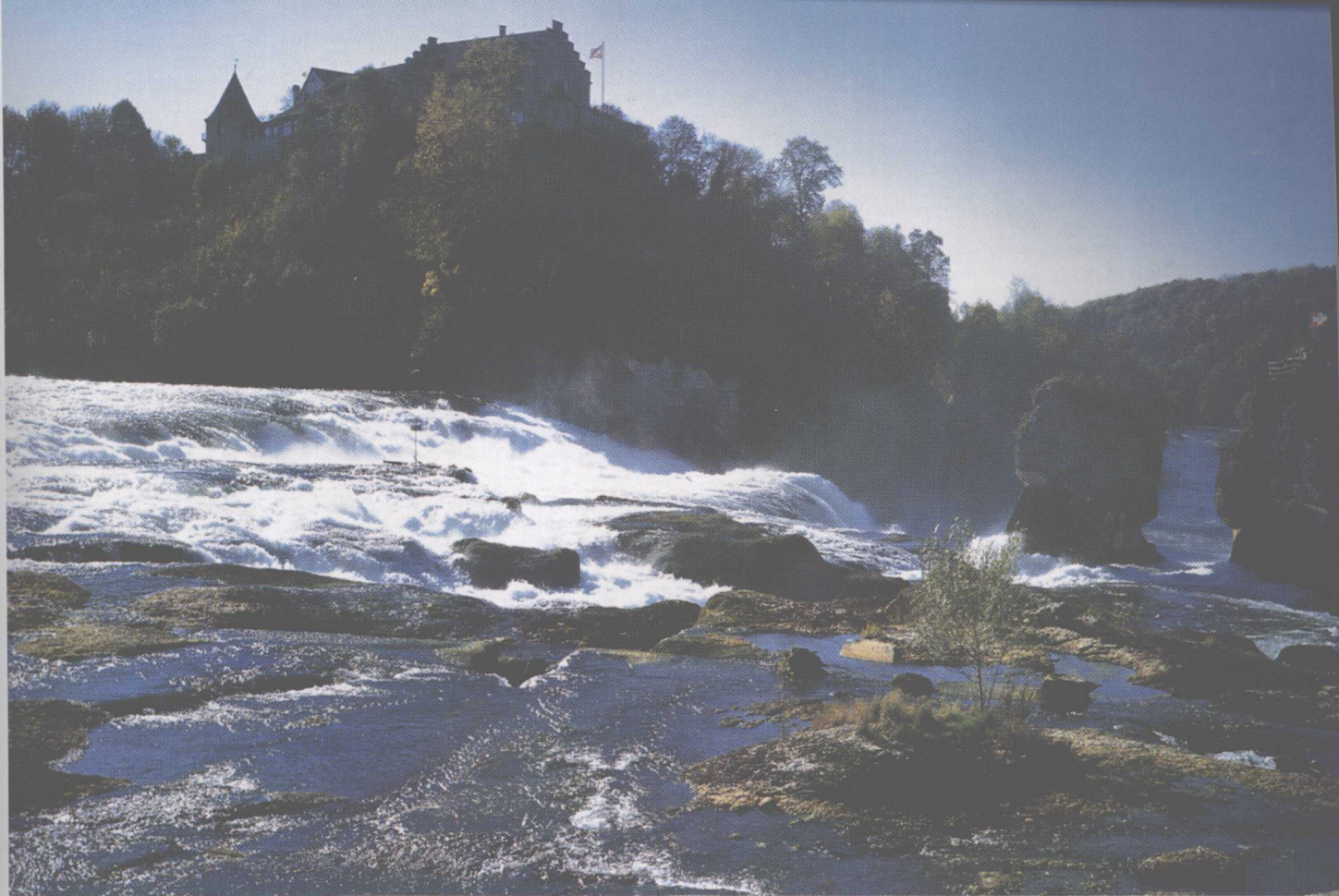
第一次世界大战期间，德国人使用齐柏林飞艇在英国上空投掷炸弹。战后，则主要用于豪华的空中旅游。1929年，“格拉夫·齐柏林”号(也称为“LZ127”)飞艇离开康斯坦茨湖开始其环球飞行。它在纽约、东京和洛杉矶停留，最后回到康斯坦茨湖。

1937年5月，一艘名为“兴登堡”的齐柏林飞艇在美国新泽西州的莱克赫斯特降落时燃烧爆炸。爆炸原因是，飞艇上使用的银色油漆十分易燃。气球内充满氢气，遇上银色油漆引起放电，导致飞艇迅速燃烧并爆炸。这次事故后，由于乘客的担心害怕，这种飞艇就没有再生产过。

但是，为了纪念齐柏林飞艇的百岁诞辰，2000年，人们在腓特烈港采用新技术，又成功制造了一艘新型齐柏林飞艇。

下图：第一艘齐柏林飞艇于1900年在康斯坦茨湖上空进行处女航。





自然景观 莱茵河瀑布

流出康斯坦茨湖后，大约二十公里处，莱茵河在沙夫豪森遭遇另一个大障碍——莱茵河瀑布(参见第12页地图②)。在150米宽的河谷间奔涌而过后，莱茵河垂直急降23米，河水突然间加速，白沫翻飞，轰然如雷。莱茵河瀑布也是深受游客欢迎的一处旅游景点。2000年，这里吸引了一百五十多万游客前来观光。

每年根据时节变化，莱茵河瀑布每秒倾泻的水量达700到1080立方米不等。这相当于每分钟注满20个奥林匹克运动会标准的游泳池！

上图：从照片中右侧的观景台上，游客可以近距离观赏莱茵河瀑布的美景。

春季，当山间的雪水融化，河水上涨，莱茵河瀑布水流量会达到最高值。

通常，河流在遇上坚硬的岩石(即难以侵蚀的岩石)的时候，总出现瀑布。莱茵河在这里遇上的是石灰岩。由于下游的软性岩石不断遭到侵蚀，莱茵河的河床逐渐倾斜并在河中形成急剧的落差。这一过程通常要历经好几千年。地理学家认为，莱茵河瀑布形成于大约15000年以前，是具有典型意义的瀑布。



➔ 发展变迁 一条了不起的航道

莱茵河的水上运载量比世界上任何一条航道都要大。据估计，2001年莱茵河上运送的货物达两亿吨，相当于366000辆铰接式卡车的运载量！这等于法国塞纳河的运载量的两倍，几乎是欧洲中部多瑙河的运载量的4倍。

尽管作为运输航道十分重要，但是，一直到莱茵河瀑布下游大约50公里处的莱茵费尔登，莱茵河才可以完全通航。这是因为莱茵河上游对于大船航行太危险。从莱茵河瀑布到莱茵费尔登，河道上建有一系列水坝而不顺畅。最初，设计者希望能使莱茵河通航河段达到上游的康斯坦茨。虽然这个目标一直没能实现，但是，莱茵河的河流航程依然从康斯坦茨开始计算，那里有座横跨莱茵河的桥，标明“零公里”。这就是说，我们的大河之旅的起点还在由此向西149公里的莱茵费尔登呢。

作为欧洲航道网络的一部分，如今，莱茵河途经纽伦堡附近的一条运河与多瑙河

上图：游览莱茵河的最好办法是乘船。这艘大型快艇正满载游客沿河而下。

相连。1992年，莱茵河—美因河—多瑙河运河建成，成为航行大西洋和黑海之间的一条重要贸易通道。

\$ 经济概况 寻求电能

将要进入20世纪时，欧洲的科学家们就在尝试寻找发电的途径。他们遇到的一个问题是如何获得所需的强大动力来推动发电机工作。很快，他们就想到在莱茵河上找答案。急速的河水顺流而下，可以为发电机提供持续不断的免费的动力来源。1898年，在莱茵费尔登最早开发了水力发电(H.E.P.)，建成了欧洲第一座水力发电厂。此后，来自阿尔卑斯山脉和黑林山一带山区的许多湍急而有落差的支流上，纷纷建起了其他水电站。在这些支流上开发水力发电十分理想。尽管它们与莱茵河的主要支流相比要小，但是，其急遽而下的坡度能使河水获得更大的动力。